

**TRADUCTION DU MULTICULTURALISME NIGÉRIAN : ANALYSE DE  
DISCOVERING THE TRUTH D'IFEOMA ONYEMELUKWE SELON VENUTI.**

**Olivia Ezeafulukwe**

Department of Modern European Languages  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
[ou.ezeafulukwe@unizik.edu.ng](mailto:ou.ezeafulukwe@unizik.edu.ng)

&

**Olivia Chinenye Okwu**

Department of Modern European Languages  
Nnamdi Azikiwe University, Awka  
[Oliviaokwu974@gmail.com](mailto:Oliviaokwu974@gmail.com)

**Résumé**

*Cet article explore les défis et les stratégies liés à la traduction de **Discovering the Truth**, une pièce évangélique nigériane d'Ifeoma Onyemelukwe, en appliquant la méthode de « **Foreignisation** » vs « **Domestication** » de **Lawrence Venuti**. À notre connaissance, cette traduction est la première version française de cette œuvre, ce qui soulève des questions fondamentales sur la transmission du multiculturalisme nigérian à un public francophone. L'étude met en évidence les enjeux linguistiques et culturels propres à une œuvre multilingue mélangeant ; l'anglais, le pidgin, l'igbo et le haoussa. Nous analysons comment préserver l'identité du texte source tout en assurant une compréhension accessible aux lecteurs francophones. L'essence de la traduction de ce texte anglais vers le français réside dans la transmission du sens, du ton et des nuances du contenu original afin qu'il résonne auprès des francophones tout en respectant les règles grammaticales et syntaxiques de la langue française. Cela implique une traduction littérale et une adaptation culturelle, en tenant compte de la manière dont les idiomes, les expressions et le contexte sont compris dans les deux langues.*

**Mots- clés :** Multilinguisme, étrangéisation, domestication, théâtre évangélique, identité culturelle.

**Abstract**

*This paper explores the challenges and strategies involved in translating **Discovering the Truth**, a Nigerian evangelical play by Ifeoma Onyemelukwe, using **Lawrence Venuti**'s Foreignization vs. 'Domestication method. This translation is the first French version of the play, raising fundamental questions about how Nigerian multiculturalism can be conveyed to a Francophone audience. The study highlights the linguistic and cultural issues inherent in a multilingual work that blends English, Pidgin, Igbo, and Hausa. It analyzes how to preserve the identity of the source text while ensuring accessibility for French readers. The essence of translating this English text into French lies in transmitting the meaning, tone, and nuances of the original content so that it resonates with French speakers while respecting the grammatical and syntactic rules of the French language. This involves literal translation and cultural adaptation, considering how idioms, expressions, and context are understood in both languages.*

**Keywords:** Multilingual, Foreignization, Domestication, Evangelical Play, Cultural identity.

## Introduction

Le Nigeria est un pays caractérisé par une grande diversité linguistique et culturelle. Avec plus de 500 langues parlées (worldatlas.com) et une forte influence de traditions locales, la littérature et le théâtre nigérian regorgent d'une richesse expressive. *Discovering the Truth* est une pièce qui illustre cette diversité, en combinant l'anglais avec d'autres langues telles que le pidgin, l'igbo, le yoruba et le hausa. Cette œuvre, fortement marquée par son contexte culturel et religieux, n'avait jamais été traduite en français avant cette étude. Cela représente un défi majeur pour la traduction, car il s'agit non seulement de transposer une histoire, mais aussi de préserver son authenticité linguistique et culturelle.

Dans ce contexte, la traduction d'une œuvre théâtrale nigériane de l'anglais vers le français, d'Ifeoma Onyemelukwe, « *Discovering the Truth* », représente un défi particulier, car elle nécessite de concilier les richesses culturelles du texte original avec les attentes et les références culturelles d'un public francophone.

Ce travail de traduction s'inscrit dans le cadre d'une étude approfondie sur les stratégies de traduction, avec un accent particulier sur la théorie de **Lawrence Venuti**. Le théoricien propose une dichotomie entre « **foreignization et domestication** », deux approches qui définissent la manière dont un traducteur choisit de manipuler les éléments culturels et linguistiques d'une œuvre pour l'adapter à la langue cible.

**L'étude vise à répondre aux questions suivantes:** Comment traduire un texte multilingue et interculturel sans altérer son identité tout en garantissant sa compréhension par un public francophone ? Quels éléments doivent être conservés dans une approche d'étrangéisation, et lesquels nécessitent une domestication ? Comment la traduction peut-elle refléter l'identité linguistique et culturelle du texte source tout en restant compréhensible pour un public francophone ?

Dans le cadre de cette étude, la question principale est de savoir comment transposer fidèlement une pièce nigériane *Discovering the Truth* d'Ifeoma Onyemelukwe, traduite de l'anglais vers le français tout en préservant plusieurs éléments culturels- tels que les expressions idiomatiques les références aux traductions locales, les noms propres, et les croyances qui peuvent être difficilement transposables. Cependant, il n'existe pas encore la traduction en français de cette pièce.

L'objectif de l'étude vise à identifier les principaux défis liés à la traduction d'un texte multilingue et d'examiner comment la méthode de Venuti peut être appliquée pour assurer un équilibre entre fidélité culturelle et accessibilité linguistique. Il s'agit également de proposer des stratégies concrètes adaptées à la traduction du théâtre multilingue et interculturel, en tenant compte des dynamiques spécifiques du langage scénique, des jeux linguistiques et de l'impact sur le public cible.

## Le théâtre africain et ses spécificités linguistiques

Le théâtre africain, en particulier en Afrique de l'Ouest, est profondément enraciné dans les traditions orales. Des dramaturges comme Wole Soyinka, Ola Rotimi et Femi Osofisan ont intégré des éléments linguistiques locaux dans leurs œuvres, rendant leur traduction complexe.

Peu d'œuvres théâtrales nigérianes ont été traduites en français, en raison des défis posés par le multilinguisme et les références culturelles. Par exemple, « *Death and the King's Horseman* » de Wole Soyinka qui a été traduit par Thierry Dubost en 2002, sous le titre « *La Mort et L'écuier du Roi* », « *The Gods Are Not To Blame* » d'Ola Rotimi traduit par Antoine Glaser et Jacques Lombard en 1983, sous le titre « *Les Dieux ne Sont Pas à Blâmer* » et « *Twingle-Twangle, A Twinning Tale* » de Femi Osofisan, traduit par Sylvie Chalaye sous le titre « *Twingle-Twangle, une histoire de jumeaux* ». La traduction de *Discovering the Truth* s'inscrit donc dans une perspective novatrice (pas tout à faire compte tenu du fait qu'il existe déjà d'autres traductions théâtrales). Ce qui est de nouveau chez nous c'est le fait que nous sommes les premières à travailler sur la traduction de *Discovering the Truth*.

Contrairement aux romans d'Achebe, qui utilisent majoritairement l'anglais, *Discovering the Truth* intègre plusieurs langues, ce qui pose des défis uniques

Les traducteurs des œuvres de Wole Soyinka et Chinua Achebe ont souvent eu recours à une combinaison de « **Foreignization** » et « **domestication** » pour maintenir l'authenticité des textes.

### La traduction et le multiculturalisme nigérian

Le Nigeria comme espace multiculturel est une nation où coexistent de nombreuses langues et ethnies. L'anglais, bien qu'étant la langue officielle, est souvent utilisé en combinaison avec d'autres langues locales. Cette diversité se reflète dans la littérature et le théâtre, qui mélangent fréquemment plusieurs langues pour représenter la réalité sociale.

La pièce *Discovering the Truth* ne se limite pas à une seule langue. Elle reflète les réalités linguistiques des Nigériens, où les conversations intègrent couramment le pidgin et des expressions issues de langues locales.

**L'anglais** : langue principale du texte, mais enrichie par des influences locales.

**Le pidgin** : utilisé pour marquer l'oralité et la proximité avec le peuple.

**L'igbo, le yoruba et le haoussa** : introduits pour souligner les identités ethniques des personnages.

### Enjeux de la traduction d'un texte multilingue

La traduction de ce texte pose un dilemme : Faut-il conserver ces éléments linguistiques dans la version française (foreignisation) ou les adapter pour le public cible (domestication) ? Comment traduire les expressions idiomatiques et religieuses spécifiques au contexte nigérian ? Les traducteurs ont souvent choisi de maintenir certaines expressions locales dans les œuvres de Wole Soyinka, comme *Death and the King's Horseman*, Chinua Achebe, notamment *Things Fall Apart*, tout en les expliquant en notes de bas page. Lawrence Venuti en 1995 a introduit ces notions pour décrire deux grandes approches en traduction : la « **foreignization** » et la « **domestication** ».

La « **foreignization** », cherche à préserver les spécificités culturelles du texte source, même si cela peut paraître étrange ou moins accessible pour le lecteur cible. Cela pourrait inclure la conservation de termes religieux en langue locale ou la préservation de structures linguistiques propres à l'anglais nigérian.

C'est la conservation des éléments culturels du texte source pour respecter son authenticité. Les termes intraduisibles et les réalités culturelles sont uniques. Les références aux coutumes et traditions locales sont gardées. Ex : les titres traditionnels avec une explication en note de bas page.

**La « domestication »** au contraire, consiste à adapter le texte à la langue et à la culture du public cible, en minimisant les différences culturelles pour rendre la lecture plus fluide. Dans le cas de cette pièce, cela pourrait impliquer de remplacer certaines références culturelles nigérianes par des équivalents français ou de simplifier certaines expressions évangéliques. C'est l'adaptation du texte afin de le rendre plus accessible au lecteur cible. On adapte certaines expressions intraduisibles en français tout en respectant leur sens et on simplifie les structures linguistiques pour éviter une incompréhension totale.

### **Brève présentation de l'auteur et de son œuvre « *Discovering the Truth* »**

Ifeoma Mabel Onyemelukwe est l'auteure de ce livre, elle est née le 23 septembre 1950 à Awka dans l'État d'Anambra au Nigeria, elle est professeur de littérature nigériane française et africaine à l'Université Ahmadu Bello de Zaria. Elle écrit de la poésie, des nouvelles, des romans, des pièces de théâtre et des critiques sociales. Elle a publié 27 livres et 162 revues internationales et locales. Le théâtre, *Discovering the Truth* s'agit d'un drame perspicace sur des gens qui tâtonnent dans l'obscurité dans leur recherche de la vérité jusqu'à ce qu'ils entrent en contact avec la connaissance salvatrice de Jésus-Christ (le chemin, la vérité et la vie, le seul chemin pour revenir à Dieu), ils donnent leur vie à Jésus, l'acceptent comme leur Sauveur et Seigneur personnel et ont la vie éternelle. L'histoire est née d'expériences de vie réelles et son objectif principal est de conduire les gens au Christ.

### **Réflexion critique sur la traduction *Discovering the Truth***

Les références bibliques et les expressions religieuses jouent un rôle clé dans la pièce. Certaines expressions en igbo ou en pidgin ont une forte connotation spirituelle et doivent être traduites avec précaution. Par exemple; **Born again (22)**, **Obialu gegbum gbuo onwe ya (8)**, **I hear say im be the tin dem dey call commitment Christian (27)**

Le pidgin pose un défi particulier car il n'a pas d'équivalent exact en français. Pour le traduire, les autres traducteurs ont soit conservé le pidgin avec des explications, soit utilisé un français familier, simplifié ou argotique, voire un créole, en fonction du public cible et de l'effet recherché.

Il possède des structures grammaticales et lexicales spécifiques qui ne se retrouvent pas toujours en français. Ainsi, les difficultés peuvent survenir lors de la tentative de transférer des significations exactes tout en préservant le sens et l'authenticité du texte source, cela inclut : des expressions idiomatiques en pidgin qui n'ont pas d'équivalent direct en français.

Le pidgin est souvent utilisé dans des contextes culturels spécifiques ; il peut véhiculer des références culturelles locales qui sont difficiles à traduire. Le sens du texte peut être influencé par des valeurs culturelles locales, et il peut être difficile de maintenir l'impact émotionnel ou culturel pour un francophone.

Pour gérer ces difficultés, trois stratégies sont possibles ;

1. Le laisser tel quel avec une note explicative.
2. Le remplacer par un registre familier en français.
3. Trouver une solution intermédiaire en francisant certaines expressions.

### **Exemples tirés des corpus de cette étude :**

- « But na the tin wey dey happen now? (pidgin)  
**Mais c'est ce qui se passe en ce moment?**
- No be so-o  
**Ce n'est pas comme ça.**

Ainsi, la traduction du pidgin nécessite une attention particulière à la fois aux aspects linguistiques et culturels pour trouver un équilibre entre fidélité au texte source et compréhension pour le public cible. La pièce étant destinée à être jouée, il est essentiel que la traduction conserve son rythme et son expressivité, choisir un style fluide et naturel en français et adapter les dialogues pour qu'ils restent vivants et accessibles. Donc, elle doit être un pont entre les cultures et non une altération du texte source. Elle invite à une approche plus nuancée dans la traduction des textes africains multilingues. Pour favoriser l'inclusion et la compréhension entre les locuteurs de différentes langues et préserver l'identité culturelle des communautés, la gestion du multilinguisme et des références culturelles et l'adaptation des dialogues sans perdre leur authenticité est nécessaire. L'utilisation d'une stratégie, hybride combinant étrangéisation et domestication est proposée et l'ajout de notes explicatives ou glossaire pour aider la compréhension sans altérer l'authenticité du texte est adopté.

### Analyse justificative

Nous avons traduit la pièce *Discovering the Truth* en français sous le titre de « À La Recherche de La Vérité » Pour réaliser cette tâche de traduction, nous avons utilisé la méthode de **Foreignization** vs **domestication** de Lawrence Venuti

#### 1. Foreignization

##### i) Conserver les éléments culturels importants

Certains éléments doivent être gardés pour ne pas perdre l'identité du texte.

Dans le texte original, il y a des éléments qui ont été gardés dans le texte cible.

Ex : Acte II, scène I, Pg : 6

**Étrangéisés: Egwugwu ! Ikenga ! Ajani !** (les noms attribués aux divinités d'une société donnée)

#### II. Les noms propres et le toponyme dans le texte original sont gardés :

Ex : **Ngozi, Adaeze, Chike, Ike,** (Des noms igbo, la région du l'Est du Nigéria).

##### 1. Domestication (Adapter les références trop complexes)

Certaines références doivent être adaptées pour être comprises par un lecteur francophone. L'utilisation idiomes et d'expressions hybrides (Anglais, Igbo, Pidgin), qui posent un défi traductologiques.

Page	Discovering the Truth	À La Recherche de la Vérité
1er extrait Acte I, Scène II, Pg 4	Anglais: Spare the rod and spoil the child: ( <b>A proverb</b> )	<b>Français adapté:</b> Qui aime bien, châtie bien. ( <b>Son équivalent</b> )
3 <sup>em</sup> extrait Acte III, Pg 23	<b>Idiomatic expressions</b> Make hay while the sun shines ( <b>proverb</b> )	<b>Expressions idiomatiques</b> Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. ( <b>son équivalent</b> )
4 <sup>e</sup> Acte IV, Scène IV, Pg 45	I was between the devil and the deep sea ( <b>To be in a difficult situation</b> )	J'étais entre le marteau et l'enclume.  ( <b>Être dans une situation difficile</b> )

Une traduction réussie ne doit pas effacer l'identité linguistique et culturelle du texte, mais doit la rendre accessible au lecteur cible. L'équilibre entre étrangéisation et domestication permet de conserver l'essence du texte tout en garantissant sa fluidité en français.

### Perspectives futures

Les recherches futures dans le domaine de la traduction des œuvres multiculturelles pourraient se concentrer sur l'interaction entre les stratégies de « **Foreignization** » et de « **Domestication** » dans d'autres genres littéraires, tels que le roman, la poésie et même les œuvres audiovisuelles. En particulier, une analyse comparative des traductions de textes africains dans différentes langues permettrait de mieux comprendre l'impact de ces deux stratégies sur la perception culturelle et linguistique des œuvres. Une telle étude pourrait explorer la manière dont ces choix affectent la réception de la culture nigérienne dans les sociétés francophones, en fonction de leurs spécificités culturelles.

Un glossaire enrichi pourrait évoluer en un dictionnaire spécialisé des expressions et références culturelles propres aux œuvres théâtrales nigérianes, facilitant ainsi le travail des futurs traducteurs.

### Conclusion

Cette étude met en avant la première traduction française de *Discovering the Truth d'Ifeoma Onyemelukwe* et l'application de la méthode de Venuti. Il ouvre des perspectives sur la traduction des œuvres multilingues et la transmission du multiculturalisme africain à travers la langue française. Il souligne l'importance d'un équilibre entre fidélité à la source et accessibilité pour le lecteur, tout en contribuant à enrichir les études de traduction en ce qui concerne les textes multiculturels et multilingues. L'analyse a révélé que certaines références culturelles nigérianes peuvent être conservées dans leur forme originale pour préserver l'authenticité du texte, tandis que d'autres nécessitent une adaptation pour garantir leur compréhension par un public francophone. La diversité linguistique du Nigéria, qui se manifeste dans le mélange de l'anglais, du pidgin et des langues locales, constitue une richesse qu'il convient de valoriser dans la traduction sans en altérer le sens ni la portée.

En définitive, cette recherche ouvre la voie à d'autres études sur la traduction des œuvres multiculturelles africaines et invite à une réflexion plus large sur les stratégies à adopter pour assurer un équilibre entre fidélité au texte source et accessibilité au lecteur cible.

### Œuvres citées

Ola, Rotimi. *The Gods Are Not To Blame*. Ibadan: Oxford University Press, 1971.

Wole, Soyinka. *Death and the King's Horseman*. London: Methuen, 1975.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2<sup>nd</sup> ed., Routledge, 2008.

Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Routledge, 1988.

Onyemelukwe, Ifeoma. *Discovering the Truth*. Zaria: Labelle Educational Publishers, 2001.

*Osofisan, Femi. Twingle-Twangle: A Twynning Tayle*. Lagos: Longman, 1995.

Chinua, Achebe. *Things Fall Apart*. London: William Heinemann, 1958.

Baker, Mona. *Translating and Activism: Emerging Patterns of Narrative community*. The Massachusetts Review,

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

Munday, Jeremy. (2009). *Translation Studies*. New York: Routledge, 2009.